

УДК 821.161.2'42.07

DOI 10.37972/chgpu.2022.115.2.018

Фань Юнь-Чжу, М. С. Хмелевский

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ УКРАИНЦА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ О. Ю. КОБЫЛЯНСКОЙ

*Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия*

Аннотация. В статье анализируются произведения украинской писательницы О. Ю. Кобылянской (1863–1942) в культурологическом аспекте. В центре нашего внимания лежит лингвистический и литературоведческий анализ монологических высказываний литературных героев об украинцах, в результате чего нам удалось выявить многогранное представление о лингвокультурном типаже украинца, который отразился в творчестве писательницы. Сюжеты в выбранных для анализа произведениях своими корнями уходят глубоко в историю, культуру и традиции Буковины (совр. Черновецкая обл.), где испокон веков соседствуют и гармонично сосуществуют разные национальности – украинцы, поляки, немцы, румыны, молдаване, цыгане. Таким образом, в ходе нашего анализа монологов литературных героев удалось выявить общие типологические черты типажа украинца, который в произведениях Кобылянской наделяется как отрицательными характеристиками, например, «хамство», «попрошайничество», «презрение к полякам», так и положительными – «сочинительство песен», «склонность к творчеству», «поэтический склад ума» и т. п., что является отражением общего стереотипного образа украинца в сознании жителей многонационального региона Буковины, исторической области современной Юго-Западной Украины и Румынии, ранее входившей в состав Австро-Венгрии. Результаты данного исследования иллюстрируются цитатами из речи героев произведений Кобылянской, на основании которых делаются лингвокультурологические заключения о «портрете» украинца как типологического образа, который реализуется в языке в виде характеризующих его метафор, эпитетов и прочих фигур речи.

Ключевые слова: украинский язык, украинская литература, лингвокультурология, текстология, Буковина, О. Ю. Кобылянская

Fan Yun-Chu, M. S. Khmelevsky

LINGUACULTUROLOGICAL CHARACTER OF UKRAINIAN IN THE WORKS OF O. YU. KOBYLANSKAYA

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

Abstract. This article analyzes the works of the Ukrainian writer O. Yu. Kobylanskaya (1863–1942) from the point of view of the culturological aspect. The object of our attention is the linguistic and literary analysis of monologues of literary characters about Ukrainians, as a result of which we managed to identify a general and multifaceted idea of the linguoculturological type of a Ukrainian, which was reflected in the work of the writer. The plots in the works selected for analysis are deeply rooted in the history, culture and traditions of Bukovina, where from time immemorial different nationalities coexist and harmoniously coexist – Ukrainians, Poles, Germans, Romanians, Moldavians, Gypsies, etc. Thus, in the course of our analysis of the monologues of literary heroes, we were able to identify common typological features of the type of Ukrainian, which in the works of Kobylanskaya is endowed with both negative characteristics, for example, “rudeness”, “begging”, “contempt for the Poles”, and positive ones – “songwriting”, “tendency to creativity”, “poetic mindset”, etc., which is a reflection of the general stereotypical image of a Ukrainian in the minds of the inhabitants of the multinational region of Bukovina, the historical region of modern Southwestern Ukraine, formerly part of Austria-Hungary. The results of this study are illustrated

by quotations from the speech of the heroes of Kobyljanskaya's works, on the basis of which linguoculturological conclusions are made about the "portrait" of a Ukrainian as a typological image, which is realized in the language in the form of metaphors, epithets and other figures of speech characterizing him.

Keywords: *Ukrainian language, Ukrainian literature, linguoculturology, textology, Bukovina, O. Yu. Kobyljanskaya*

Введение. Одним из наиболее актуальных направлений современного языкознания является лингвокультурология, в частности, ее аспект, который находится на пограничье лингвистики и литературоведения. Выявлению национально-культурного типажа на основании анализа текстов художественной литературы посвящено немало работ российских ученых [1], [2], [11], [12]. И это вполне понятно, поскольку именно в художественном произведении, как ни в одном словаре или сугубо лингвистическом материале, отражается не только национальный колорит народа с его системой ценностей, но он еще восстанавливается в срезе определенной эпохи. Такой подход теоретически разработан сравнительно недавно [3], [4] и применяется к подобному роду исследований. Более того, речь литературных героев представляет собой неисчерпаемый материал для анализа специфики языка той или иной эпохи, этнических образований и различных социальных групп [10]. Цель работы – представить лингвокультурологический типаж украинца отдельно взятого региона – Буковины – в период со второй половины XIX вплоть до трети XX в. на материале произведений О. Ю. Кобылянской – классика украинской литературы [5], [6], [7], [8], [9].

Актуальность исследуемой проблемы. Причины актуализации интереса к лингвокультурологии обусловлены тем, что рамках современной глобализации разные этносы сталкиваются друг с другом намного чаще, чем в прошлом, и исследования взаимосвязей между языком и культурой на диахроническом уровне помогают лучше понять душу другого народа и тем самым избежать межнациональных и межкультурных недопониманий [10, с. 95].

Материал и методы исследования. В лингвокультурологии важную роль сыграли исследования В. И. Карасика и О. А. Дмитриевой, которые под лингвокультурным типажом понимают узнаваемые образы представителей определенной культуры, чья совокупность и составляет культуру того или иного этнонационального общества [4, с. 8]. Концепция «лингвокультурный типаж» включает в себя «типизируемость» и наличие прототипа [4, с. 23], стереотипность [12, с. 160], репрезентируемость ценностных ориентиров и их влияние на его становление [2, с. 6], историческую изменчивость [3, с. 47], узнаваемость [1, с. 152], диагностическую значимость [11, с. 227], трехстороннюю содержательность (образная, понятийная и ценностная сторона) [10, с. 93]. Для нашего анализа были выбраны такие произведения О. Ю. Кобылянской, как «Царівна» (1895), «Ідеї» (1903), «Через кладку» (1911), «Назустріч доли» (1917), «Вовчиха» (1923) и «Апостол черні» (1926).

Результаты исследования и их обсуждение. Цель нашего исследования, результаты которого обзорно представлены в настоящей статье, заключается в описании оценочной составляющей лингвокультурного типажа «украинец» на материале произведений украинской писательницы, в частности, как он видится в стереотипном мышлении как других народов, так и самих буковинцев в срезе эпохи начала XX в. Ценностные характеристики лингвокультурного типажа «украинец» определены на основе анализа самых показательных оценочных суждений героев произведений украинской писательницы.

Творчество О. Ю. Кобылянской связано с историей и культурой Буковины, где издавна совместно проживали представители разных национальностей: украинцы, поляки, немцы, румыны, молдаване, евреи, цыгане. Как следствие такого соседства и культурологического мировоззренческого взаимопроникновения в сознании буковинцев складывается общее представление об украинцах глазами других этносов, равно как и восприятие украинцами

Буковины самих себя. Таким образом, мы получили картину характерных национальных ценностей, из которых формируется этот стереотип. Далее приведем основные из них.

Украинец как необразованный человек, попрошайка, простолюдин. В повести «Вовчиха» с образом украинца чаще всего связывают необразованного человека или бродягу, попрошайку (укр. *жебрак*). Лексема *хам* упоминается здесь трижды, а *жебрак* имеет аж восемь фиксаций. Отметим, что в художественном тексте Кобылянской словом *хам* называется «человек из низших слоев общества», нежели «грубый человек», как в русском [13]: *Та ту, ту, Ганну, ту драбину, що як уходит у хату, голову схиляє... Я її козачкою називаю, її родичі старці. Ти «поляк», можеш багачку взяти, ти не простий хам.* [6, с. 13].

Если в повести «Вовчиха» обсуждают украинцев в оценке поляков, то в романе «Апостол черні», где главными героями являются украинцы, перед нами рисуется более полная картина национального лингвокультурного типажа. Уже в самом названии произведения заключено, что украинцы в данном произведении чаще всего представлены как «чернь» общества (13 фиксаций). Под «черню» в романе подразумевается «народ без глубины», который все же имеет потенциал стать завершенным этническим образованием со своей системой духовных ценностей, человеческой духовностью и творчеством, т. е. – украинцы Буковины.

Употребление слова *простолюдин* героем романа – священником отцом Захарием – тоже привлекает к себе внимание: *...але наш простолюд поки що є ще лише матеріал, з якого повинен витворитися народ* [6, с. 53]. Под словом *простолюд* (русс. «простолюдин») он имеет в виду местных украинцев, из которых он пытается сотворить особый народ, вселяя в них духовность и просвещая. В данном произведении встречаем и собирательное существительное *хамство*: *Бо я прозвав її чорною хмарою моєї хати, стримую, як можу, від труків і виступаю проти фальшивої так зв. «панськості». Вона хоче мою хату «спаніцити», доказуючи, що та «панськість» — це доказ вищості культури проти українського «хамства»* [6, с. 168]. В данном отрывке текста мы видим, как противопоставляется польская «панскость» украинскому «хамству».

Об украинском языке персонаж польского происхождения также выражается весьма нелестно. Неудивительно, что для него это язык «хамов», или, как здесь – *хлопська мова*, от укр. *хлоп* – «крестьянин, холоп, не образованный»: *...добродієві Рибиці легке упізнання не займати у дітей забагато часу на вивчення хлопської мови, що хіба на будуче для порозуміння з службою може їм придатися* [6, с. 108], т. е. не стоит учить язык холопов, если только чтобы договориться с прислугой.

Украинец как бездомный. Данный типаж был создан по историческим причинам: когда Кобылянская писала роман «Апостол черні», территория современной Украины принадлежала разным странам: Австро-Венгрии и Российской империи. У украинцев как будто не было дома, своей родной страны. В этом романе отец главного героя в этом смысле образно сравнивает украинцев на Буковине с дикими пчелами без пасеки: *Не суди так строго, сину, ми ще без пасіки, як ті дикі бджоли. Якби ми її вже мали, то теж сповняли б усі свої суспільні функції без помічників, як інші, і перетворились би у повну націю* [6, с. 160].

Украинец как лентяй. Данная характеристика раскрывается в повести «Царівна». Употребление слова *лень* чаще всего связано не с нежеланием трудиться, а скорее – с безразличием украинцев к факту их эксплуатации поляками. Так, главная героиня (украинка) считает, что поляки эксплуатируют украинцев, так как украинцы – это «сонная, ленивая и выгодная сила», привыкшая терпеть и неспособная сопротивляться, образно сравнивая ее при этом с заключенным, привыкшим к оковам: *Ми – сонна, лінива, вигідна сила, що до терпіння звикла, мов в'язень до оков, однак, подразнена раз до крові і введена в захват, зломить тиранську руку раз назавсідди* [8, с. 104]. В той же повести используется даже выражение «украинская лень» в том же значении – «непротивление и покорность»: *Ух,*

яка ж лінь, правдива українська! – Ви не знаєте, – обізвалась я в його обороні, – який він життям утомлений! [8, с. 132].

Ненависть українцев к полякам. В произведениях Кобылянской поляки и украинцы всегда предстают как враги, что отражает общее национальное положение на Западной Украине с конца XIX в. до первой трети XX в. Так, в повести «Царівна» главная героиня хорошо объясняет причину ненависти украинцев к полякам – это факт эксплуатации поляками украинцев: *Нехай утискають нас поляки до скону, нехай видумують на нас плани і заходи, котрі, щоправда, шкодять нам багато, підтинають не одно життя, але яко націю нас затерти — це не вдасться їм ніколи!* [8, с. 104].

Украинец как поэт, выдающийся автор песен. Данные характеристики упомянуты в повести «Через кладку» и в романе «Апостол черні». Украинец глазами других народов предстает как поэт: *Настроює вас поетично? – Часом настроює. Але я ніколи не пишу віршів. – Я не вірю! Такі, як ви, мусять писати вірші. Ви чистий українець* [9, с. 129]. В тексте неоднократно упоминается также, что у украинцев красивые песни: *Наші прегарні українські пісні, мовляв, повинні пізнавати не лише наші люди, але і чужі* [9, с. 209]. Нельзя не вспомнить и фрагмент, где украинский учитель Рыбка пробуждает любовь детей к языку своим красивым пением: *...він вмів своєю щирою особою і гарним співом збуджувати любов дітей до мови, якою говорила їх мати, попри мову їх батька...* [6, с. 108].

Выводы. Результаты исследования показали, что ядро ценностного поля лингвокультурного типажа «украинец» в произведениях О. Ю. Кобылянской складывается в основном из отрицательных характеристик. Наше исследование выявило такие оценочные качества, как хам, попрошайка, чернь, низы, лентяй (в значении покорный, не сопротивляющийся), враг поляков, бездомный (как не имеющий своей родной страны). Вместе с тем украинец предстает и как поэт, подчеркивается его склонность к музыке, поэзии, песенному творчеству, искусству, что в совокупности отражает срез исторического стереотипного представления об украинцах периода конца XIX – середины XX в.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондаренко Т. В. Лингвокультурный типаж Британский дворецкий: понятийная составляющая [Электронный ресурс] // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2008. – № 2. – С. 152–155. – URL : <http://elibrary.ru/item.asp?id=12833579> (дата обращения : 12.04.2022).
2. Валяйбоб А. В. Лингвокультурный типаж «американский первопроходец»: символические характеристики : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Волгоград : ВГПУ, 2013. – 20 с.
3. Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж с позиции культурных ценностей // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия: Социально-экономические науки и искусство. – 2006. – № 2(15). – С. 29–35.
4. Карасик В. И., Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажы. – Волгоград : Парадигма, 2005. – С. 5–25.
5. Кобылянская О. Ю. Апостол черні [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. Чернівці, 1903. – URL : <https://www.ukrlib.com.ua/books/getfile.php?tid=10384&type=1> (дата обращения : 07.04.2022).
6. Кобылянская О. Ю. Вовчиха [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. – Львів, 1923. – URL : <https://www.ukrlib.com.ua/books/getfile.php?tid=2460&type=1> (дата обращения : 10.04.2022).
7. Кобылянская О. Ю. Ідеї [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. – Чернівці, 1901. – URL : <https://www.ukrlib.com.ua/books/getfile.php?tid=5564&type=1> (дата обращения : 10.04.2022).
8. Кобылянская О. Ю. Царівна [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. – Чернівці, 1895. – URL : <https://www.ukrlib.com.ua/books/getfile.php?tid=1027&type=1> (дата обращения : 12.04.2022).
9. Кобылянская О. Ю. Через кладку [Электронный ресурс] // Бібліотека української літератури. – Чернівці, 1911. – URL : <https://www.ukrlib.com.ua/books/getfile.php?tid=1026&type=1> (дата обращения : 12.04.2022).
10. Кузнецова И. В., Савченко А. В., Хмелевский М. С. Киевский суржик как феномен украинской городской разговорной речи (на примере комедии М. П. Старицкого «За двумя зайцами») // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2018. – № 2(98). – С. 92–102.
11. Лутвинова О. В. «Лингвокультурный типаж» в ряду смежных понятий, используемых для исследования языковой личности [Электронный ресурс] // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – № 3. – С. 225–228. – URL : <http://elibrary.ru/item.asp?id=13796080> (дата обращения : 18.04.2022).

12. Селиверстова Л. П. «Звезда Голливуда»: лингвокультурный типаж и стереотип [Электронный ресурс] // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия: Языкознание. – 2007. – № 6. – С. 158–160. – URL : <http://dlib.rsl.ru/01003403578> (дата обращения : 11.04.2022).
13. Словник української мови : в 11 т. – Київ : Наукова думка, 1970–1980.

Статья поступила в редакцию 23.04.2022

REFERENCES

1. Bondarenko T. V. Lingvokul'turnyj tipazh Britanskij dvoreckij: ponyatijnaya sostavlyayushchaya [Elektronnyj resurs] // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie. – 2008. – № 2. – S. 152–155. – URL : <http://elibrary.ru/item.asp?id=12833579> (data obrashcheniya : 12.04.2022).
2. Valyajbob A. V. Lingvokul'turnyj tipazh «amerikanskij pervoprohodec»: simvolicheskie harakteristiki : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19. – Volgograd : VGPU, 2013. – 20 s.
3. Dmitrieva O. A. Lingvokul'turnyj tipazh s pozicii kul'turnyh cennostej // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Social'no-ekonomicheskie nauki i iskusstvo. – 2006. – № 2(15). – S. 29–35.
4. Karasik V. I., Dmitrieva O. A. Lingvokul'turnij tipazh: k opredeleniyu ponyatiya // Aksiologicheskaya lingvistika: lingvokul'turnye tipazhi. – Volgograd : Paradigma, 2005. – S. 5–25.
5. Kobilyans'ka O. Yu. Apostol cherni [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. Chernivci, 1903. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=10384&type=1> (data obrashcheniya : 07.04.2022).
6. Kobilyans'ka O. Yu. Vovchiha [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. – L'viv, 1923. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=2460&type=1> (data obrashcheniya : 10.04.2022).
7. Kobilyans'ka O. Yu. Idei [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. – Chernivci, 1901. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=5564&type=1> (data obrashcheniya : 10.04.2022).
8. Kobilyans'ka O. Yu. Carivna [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. – Chernivci, 1895. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=1027&type=1> (data obrashcheniya : 12.04.2022).
9. Kobilyans'ka O. Yu. Cherez kladku [Elektronnyj resurs] // Biblioteka ukrains'koj literaturi. – Chernivci, 1911. – URL : <https://www.ukrplib.com.ua/books/getfile.php?tid=1026&type=1> (data obrashcheniya : 12.04.2022).
10. Kuznecova I. V., Savchenko A. V., Hmelevskij M. S. Kievskij surzhik kak fenomen ukrainskoj gorodskoj razgovornoj rechi (na primere komedii M. P. Starickogo «Za dvumya zajcami») // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2018. – № 2(98). – S. 92–102.
11. Lutovinova O. V. «Lingvokul'turnyj tipazh» v ryadu smezhnyh ponyatij, ispol'zuemyh dlya issledovaniya yazykovoj lichnosti [Elektronnyj resurs] // Uchenye zapiski Zabajkal'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya, istoriya, vostokovedenie. – 2009. – № 3. – S. 225–228. – URL : <http://elibrary.ru/item.asp?id=13796080> (data obrashcheniya : 18.04.2022).
12. Seliverstova L. P. «Zvezda Gollivuda»: lingvokul'turnyj tipazh i stereotip [Elektronnyj re-surs] // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Yazykoznanie. – 2007. – № 6. – S. 158–160. – URL : <http://dlib.rsl.ru/01003403578> (data obrashcheniya : 11.04.2022).
13. Slovník ukrains'koj movi : v 11 t. – Kiiv : Naukova dumka, 1970–1980.

The article was contributed on April 23, 2022

Сведения об авторах

Фань Юнь-Чжу – магистрант 2 курса филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия, st091315@student.spbu.ru

Хмелевский Михаил Сергеевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия, <http://orcid.org/0000-0002-1980-5453>, chmelevskij@mail.ru

Author Information

Fan Yun-Chu – Second-year Master's Degree Student, Faculty of Philology, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, st091315@student.spbu.ru

Khmelevsky, Mikhail Sergeevich – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Slavic Philology, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, <http://orcid.org/0000-0002-1980-5453>, chmelevskij@mail.ru